

Éviter les faux amis et contresens

Repérer les ressemblances trompeuses et confirmer le sens anglais dans la phrase entière.

Source : [cours Polylearn](#)

Thème : Vocabulaire et collocations. Cours public en français pour préparer le TOEIC® Listening & Reading.

Repérer les ressemblances trompeuses et confirmer le sens anglais dans la phrase entière.

Le cours cible les interférences françaises qui produisent une phrase grammaticalement plausible mais un sens professionnel faux. L'apprenant suspend la traduction des mots ressemblants, contrôle leur construction et leur collocation, puis remplace mentalement chaque candidat par son vrai sens anglais.

Leçon 01

Faux amis et contresens fréquents

Objectif. Bloquer les ressemblances trompeuses entre français et anglais avant de choisir un mot professionnel.

Ce qu'il faut maîtriser

1. *Attend* signifie assister à un événement, tandis que *assist* signifie aider ; actuellement se traduit souvent par *currently*, non *actually*.
2. *Eventually* marque un résultat final, pas une possibilité ; *sensible* signifie raisonnable ou judicieux, alors que *sensitive* décrit une sensibilité.
3. Une ressemblance graphique ne suffit pas : le sujet, le complément et la situation professionnelle doivent confirmer le sens.

Voir la différence

1. All team leaders must **attend** the compliance briefing.

Attend signifie être présent à la réunion.

2. The office is **currently** being renovated.

Currently situe l'action au moment présent.

3. Choosing the local supplier was a **sensible** decision.

Sensible signifie raisonnable.

Éviter les pièges

1. Employer *assist* a meeting au lieu de *attend* a meeting en transférant directement le sens du verbe français.
2. Lire *actually* comme actuellement et déplacer la chronologie de la phrase.
3. Comprendre a *sensible* solution comme une solution émotionnellement fragile.

Sous pression

Lorsqu'une option ressemble fortement au français, suspende la traduction automatique. Insère son vrai sens anglais dans la phrase, puis contrôle la collocation. Compare enfin avec le sens exigé par le contexte avant de valider.

3 cas travaillés

Cas 01

The technician will assist customers who cannot activate their accounts.

Indice

Assist signifie aider et reçoit ici un complément de personne.

Fausse lecture

Traduire *assist* par assister à et imaginer une réunion avec les clients.

Correction

Le problème d'activation et la présence de customers imposent le sens aider.

Cas 02

The first estimate was inaccurate; the final cost was actually lower.

Indice

Actually corrige une attente et signifie en réalité.

Fausse lecture

Lire que le coût est actuellement plus bas et ignorer le contraste avec estimate.

Correction

Le lien entre estimation et résultat final sélectionne le sens correctif.

Cas 03

The negotiations were difficult, but both sides eventually signed the agreement.

Indice

Eventually indique le résultat obtenu au terme du processus.

Fausse lecture

Comprendre que les parties ont éventuellement, donc peut-être, signé.

Correction

Le prétérit signed confirme un fait final, pas une possibilité.

Leçon 02

Faux amis des démarches professionnelles

Objectif. Éviter les contresens fréquents dans les délais, demandes, formations, locations et documents professionnels.

Ce qu'il faut maîtriser

1. Delay signifie retard ou retarder ; le délai accordé se traduit souvent par deadline, time frame, period ou notice selon sa fonction.
2. Demand décrit une exigence ou une forte demande du marché ; une demande administrative ordinaire est request, application ou claim selon le document.
3. Location signifie emplacement ; la location d'un bien est rental, hire ou lease selon l'objet et la relation contractuelle.
4. Training traduit une formation professionnelle ; formation désigne plutôt la constitution, la disposition ou la création d'un ensemble.
5. Comprehensive signifie complet ou approfondi, non compréhensif ; résumé signifie summary, tandis que resume sans accent peut signifier reprendre.
6. Avertissement se traduit par warning ou notice selon la fonction ; advertisement désigne une publicité.

Voir la différence

1. The weather caused a two-hour **delay** in rail service.

Delay désigne ici un retard mesurable.

2. Please submit your **request** for remote access by Friday.

Request convient à une demande administrative neutre.

3. The **rental** fee includes basic insurance and roadside assistance.

Rental concerne la location payante d'un bien.

4. All supervisors must complete safety **training** annually.

Training désigne une formation professionnelle.

5. The report provides a **comprehensive** review of regional demand.

Comprehensive signifie complet ou approfondi.

Éviter les pièges

1. Employer *delay* pour n'importe quel délai sans distinguer retard, échéance, durée accordée et préavis.
2. Traduire *demand* par *demand* dans un courriel poli et donner involontairement un ton impératif.
3. Comprendre *location* comme location payante alors que le document décrit seulement l'emplacement d'un service.

Sous pression

Lorsqu'un mot ressemble fortement au français, donne-lui d'abord son sens anglais exact sans regarder les autres options. Identifie ensuite la fonction du passage : retard, date limite, dossier, contrat de location, apprentissage ou emplacement. Remplace le candidat par une paraphrase française précise et contrôle le ton. Si la phrase devient trop impérative, commerciale ou spatiale par rapport au contexte, élimine le faux ami.

4 cas travaillés

Cas 01

The application deadline has been extended by five business days.

Indice

Deadline désigne la date limite de dépôt ; *extended* indique qu'elle est repoussée.

Fausse lecture

Employer *delay* et décrire seulement un retard subi sans échéance administrative précise.

Correction

Associe *deadline* au dernier moment autorisé pour une action et *delay* à un événement survenant plus tard que prévu.

Cas 02

Demand for electric delivery vehicles increased sharply this quarter.

Indice

Demand désigne ici le niveau de demande du marché.

Fausse lecture

Comprendre qu'un client a envoyé une demande administrative particulière.

Correction

Le complément for vehicles et la variation increased signalent une quantité de marché, non un dossier individuel.

Cas 03

The location of the new service counter is marked on the floor plan.

Indice

Location signifie emplacement physique dans le bâtiment.

Fausse lecture

Chercher un prix ou un contrat de location du comptoir.

Correction

Marked on the floor plan impose le sens spatial ; aucune transaction de location n'est évoquée.

Cas 04

After the break, the presenter will resume the software demonstration.

Indice

Resume est ici un verbe signifiant reprendre après une interruption.

Fausse lecture

Interpréter le mot comme un curriculum vitae ou un résumé de la démonstration.

Correction

La structure *will* + base et le repère *after the break* imposent une action qui recommence.

Autres cours du même thème

- Choisir des collocations naturelles au travail
- Comprendre les phrasal verbs et expressions du travail

Tous les cours TOEIC